

наши за рубежом

# Двойной праздник для татарской литературы

178



Во второй половине прошлого года из Парижа пришли сразу две приятные новости. В сентябре в издательстве «Editions du Cygne» вышла книга татарского поэта Ленара Шаеха «La soif de paix» («Тынычлыкка сусау»), где собраны лирические и философские стихотворения автора. Сборник уникален тем, что он – билингва, то есть на французском и татарском языках. При этом родной язык поэта представлен на латинице.

Переводы сделаны Филиппом Юрковичем. Он – переводчик, докторант Сорбонны, увлечённый татарской поэзией. Директор издательства Патрис Каножай тоже души не чаёт в мировой поэзии. В серии «Poésie du monde» («Поэзия мира») уже издано более сорока сборников стихов. Из татарской литературы это – вторая книга, первой была книга великого татарского поэта Габдуллы Тукая «Extraits d'une dernière goutte de larme» (дословный перевод «Отрывки из "Последней капли слезы"», 2021).





Встреча в уйгурском ресторане Парижа (слева направо: Ленар Шаех, Патрис Каножай, Филипп Юркович), 27 сентября 2024 года

В ноябре в издательстве «L'Harmattan» увидела свет книга татарской писательницы Равили Шайдуллиной-Мурат «Aïzadé» («Айзаде»). Это – одноимённая повесть, где изложена судьба семилетней девочки, у которой умерла мать, а отец привёл домой другую женщину. Сюжет произведения уходит своими корнями в татарский и мировой фольклор (сказки «Падчерица» и «Золушка»), а его герои взяты из современной жизни.

Переводчик книги – Кристоф Тронтен, которому хорошо знакома современная татарская проза.

Издание книг Ленара Шаеха и Равили Шайдуллиной-Мурат является очередным историческим событием и двойным праздником для татарской литературы.

*Назип Салихов*

